

AFLS 2016 Conference Programme



ASSOCIATION OF FRENCH LANGUAGE STUDIES CONFERENCE 2016
QUEEN'S UNIVERSITY BELFAST
20-22 JUNE 2016



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



AFLS 2016 Conference Programme

Monday 20 th June	AFLS 2016			VENUE
10.00 to 11.00	Coffee & registration			Canada Room
11.00 to 11.15	Welcome Professor Janice Carruthers, Head of the School of Modern Languages Professor James McElroy, Pro-Vice-Chancellor for Research and Postgraduates			Council Chamber
11.15 to 12.45	Plenary 1 – Myriam Bras <i>La langue occitane : langue de France oubliée ?</i> Chair: Janice Carruthers			Council Chamber
12.45 to 13.30	Lunch			Canada Room
Break 13.30-13.45	Break – move to QFT (Conference helpers will be on hand for directions)			Move venues
	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2	PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM	QFT venues
Session 1 13.45 to 15.15 Paper 1 13.45-14.15 Paper 2 14.15-14.45 Paper 3 14.45-15.15	Session 1a SOCIOLINGUISTICS: FUTURE TEMPORAL REFERENCE Chair: Carmen L. LeBlanc (1) Hélène Blondeau, Emmanuelle Labeau, Mireille Tremblay <i>La variation dialectale dans les textos: une étude quantitative de l'expression de la référence temporelle au futur</i> (2) Anna Tristram <i>Variation and change in future temporal reference in French</i> (3) Emmanuelle Labeau, Anne Dister <i>La contribution des corpus oraux à la description de phénomènes de grammaticalisation. Que nous apprend le Corpus de français parlé à Bruxelles sur les périphrases en aller + infinitif?</i>	Session 1b ORAL CORPORA Chair: Jean-Michel Géa (1) Silvia Adler, Galia Yanoshevsky <i>Documentation and conservation of life stories of French speaking elderly in retirement homes and in the community</i> (2) Marianne Vergez-Couret, Janice Carruthers <i>Structures temporelles en français et en occitan : méthodologie pour la constitution d'un corpus comparatif de narration orale</i> (3) Nina Rendulic <i>De la dramatisation vers l'exemplification : l'étude des « citations » dans un corpus oral diachronique</i>	Session 1c FLE/FLS Chair: Grace Obaigbona (1) Dalila Ayoun <i>Le passé simple et le subjonctif font de la résistance : le PDP prend le maquis</i> (2) Olga Theophanous, Luz Caceres Guerrero <i>Expressions idiomatiques en partage et transfert de connaissances en français langue étrangère</i> (3) Isabelle Lemée <i>Variation dans l'utilisation des pronoms clitiques sujets par des locuteurs de français L2: le cas des Anglophones au Canada</i>	QFT venues

AFLS 2016 Conference Programme

15.15 to 15.45	Tea			QFT foyer
Monday 20th June	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2	PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM	
<p>Session 2 15.45 to 16.45</p> <p>Paper 1 15.45-16.15</p> <p>Paper 2 16.15-16.45</p>	<p>Session 2a SOCIOLINGUISTICS: DISCOURSE STRUCTURE Chair: Isabelle Lemée (1) Hélène Blondeau, Raymond Mougeon, Mireille Tremblay <i>Marquer la conséquence à Montréal et Welland: l'usage des variantes ça fait que, alors, donc, et so</i> (2) Anaïs Moreno "Au bleds on a tous une femme cachée qui dit 'wesh zaama elle est faite pour toi'". <i>De l'influence des communautés de pratique sur la construction du discours direct dans les interactions ordinaires.</i></p>	<p>Session 2b PHONETICS AND PHONOLOGY: VOWELS Chair: Olivia Walsh (1) Vincent Arnaud, Josiane Riverin-Coutlée <i>De l'acoustique à la perception: la confusion des voyelles /a/ et /ɔ/ en syllabe fermée par /ɛ/ en français québécois</i> (2) Eleanor Lewis <i>New Caledonian French mid vowels: Diverse speakers, shared trends</i></p>	<p>Session 2c DIACHRONIC PERSPECTIVES Chair: Emmanuelle Labeau (1) Marta Saiz-Sanchez <i>Quelques considérations sur le statut d'anaphorique de oui, non et si : une approche diachronique</i> (2) Michael Percillier, Yela Schauwecker <i>Using Beth Levin's verb-classes as an approach to investigate systematic semantic change in Middle English verbs of French origin: a case study</i></p>	QFT venues
16.45 to 17.45	Association of French Language Studies Annual General Meeting			QFT SEMINAR ROOM
17.45 onwards	Delegates make way to City Hall <i>(Conference helpers will be on hand for directions)</i>			City Hall
18.30	Tour of City Hall (free) <i>Meet inside main entrance</i>			City Hall
19.00	Drinks reception at City Hall <i>Hosted by the Lord Mayor of Belfast</i>			City Hall
19.45	Welcome dinner <i>With music from local harpist Marie Burns</i>			City Hall Banqueting Suite
	<i>Information on transport back to Queen's Quarter will be available from conference helpers</i>			

AFLS 2016 Conference Programme

Tuesday 21st June	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2	PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM	VENUE
<p>Session 3 9.00 to 10.30</p> <p>Paper 1 9.00-9.30</p> <p>Paper 2 9.30-10.00</p> <p>Paper 3 10.00-10.30</p>	<p align="center">Session 3a SOCIOLINGUISTICS: REGIONAL LANGUAGES Chair: Marianne Vergez-Couret</p> <p align="center">(1) Damien Mooney <i>Les consonnes rhotiques du gascon béarnais: une analyse des changements en cours</i></p> <p align="center">(2) James Hawkey <i>Une langue transfrontalière partagée: Le catalan en France. Cadres législatifs et attitudes linguistiques.</i></p> <p align="center">(3) Guillaume Fon Sing <i>Description et analyse des expressions verbales figées en créole et en français régional de l'île Maurice</i></p>	<p align="center">Session 3b MIGRATION AND MULTILINGUALISM Chair: Damien Gaucher</p> <p align="center">(1) Anna Troyansky Dow <i>Mother/Daughter tongue: the shared languages and identities of women of North African origin in France</i></p> <p align="center">(2) Jean-Michel Géa <i>Le français en partage: la transmission intergénérationnelle des langues familiales de couples mixtes en Corse</i></p> <p align="center">(3) Delin Deng <i>Comment l'examen de la nomenclature de parenté pourrait-il être un bon indicateur de l'identité sociale ? Le cas des Chinois de la deuxième génération à Paris</i></p>	<p align="center">Session 3c PHONETICS & PHONOLOGY: VOWELS Chair: Daniel McAuley</p> <p align="center">(1) Nigel Armstrong <i>When is a variable not one?</i></p> <p align="center">(2) Luise Jansen <i>Staged Southern French Now and Then: The Schwa in Marius 1931 and 2013</i></p>	<p align="center">QFT venues</p>
<p align="center">10.30-11.00</p>	<p align="center">Coffee</p>			<p align="center">QFT foyer</p>
<p>Session 4 11.00 to 12.30</p> <p>Paper 1 11.00-11.30</p> <p>Paper 2 11.30-12.00</p> <p>Paper 3 12.00-12.30</p>	<p align="center">Session 4a LANGUAGE TEACHING WORKSHOP</p> <p>Assia Rolls, Michelle Rawson, Christopher Banister, Regent's University London Anna Costantino, Greenwich University</p> <p align="center"><i>Exploratory Practice as in Continuous Professional Development</i></p>	<p align="center">Session 4b MORPHOLOGY Chair: Josette Rebeyrolles</p> <p align="center">(1) Stéphanie Lignon, Fiammetta Namer <i>Catégories d'humains entre dictionnaire et usage ou : le wagnérien est-il un partisan ou spécialiste ?</i></p> <p align="center">(2) Mathilde Huguin <i>La variété des modes de construction morphologiques opérant sur base nom propre : le cas des mots construits sur les</i></p>		<p align="center">QFT venues</p>

AFLS 2016 Conference Programme

Tuesday 21st June	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2	PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM	VENUE
		<p align="center"><i>anthroponymes de personnalités politiques françaises</i> (3) Ekhlash Mohsin <i>Blends, from English to French</i></p>		
12.30 to 13.30	Lunch			QFT foyer
<p align="center">Session 5 13.30 to 15.00</p> <p align="center">Paper 1 13.30-14.00</p> <p align="center">Paper 2 14.00-14.30</p> <p align="center">Paper 3 14.30-15.00</p>	<p align="center">Session 5a SOCIOLINGUISTICS: NORMS Chair: Raymond Mougeon (1) Olivia Walsh <i>Chroniques de langage and questions of 'correct' and 'incorrect' usage in France and Quebec – how is 'authority' created?</i> (2) Marc Chalier <i>La norme de prononciation québécoise en changement: Étude sociophonétique diachronique</i> (3) Monelle Guertin <i>Variation dialectale et stylistique du français, immigration et francization à Montréal: quelle est la langue cible?</i></p>	<p align="center">Session 5b LANGUAGE ACQUISITION: CORPUS APPROACHES Chair: Rosamond Mitchell (1) Henry Tyne <i>Olfactory and collocation in L1 and L2 French</i> (2) Jeffrey Steele <i>Using large-scale language assessment data for the study of L2 development</i> (3) Émilie Jouin, Carole Étienne, Véronique Traverso <i>Des corpus d'interactions naturelles pour illustrer les fonctions langagières du français à l'oral</i></p>	<p align="center">Session 5c QUESTIONS OF STATUS Chair: James Hawkey (1) Arnaud Pannier <i>Nouveau projet, nouvelles frontières</i> (2) Cynthia Etheves-Santangelo <i>Le français partagé: exemple de l'Italie</i></p>	QFT venues
15.00 to 15.30	Tea			QFT foyer
<p align="center">Session 6 15.30 to 16.30</p> <p align="center">Paper 1 15.30-16.00</p>	<p align="center">Session 6a SEMANTICS AND PRAGMATICS Chair: Marie-Noelle Guillot (1) Anne LeDraoulec, Josette Rebeyrolle <i>Cependant, après et quelques autres : des valeurs temporelles aux emplois</i></p>	<p align="center">Session 6b MEANING ACROSS LANGUAGES Chair: David Hornsby (1) Hannah Silvester <i>Subtitling the banlieue: Analysing Strategies for the Subtitling of French Banlieue Cinema</i></p>	<p align="center">Session 6c POSTGRADUATE WORKSHOP Dr Maeve McCusker, QUB Chair: Shannon Webster <i>Turning your conference paper into a published article</i></p>	QFT venues

AFLS 2016 Conference Programme

Tuesday 21st June	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2	PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM	VENUE
Paper 2 16.00-16.30	<i>pragmatiques</i> (2) Arrate Aldama Epelde <i>La politesse dans les offres cyberpublicitaires de voyage en français</i>	(2) Alena Barysevich, Marie-Élaine Lebel <i>Interaction orale et production écrite: inférer pour mieux communiquer</i>		
16.30-16.45	Break <i>(Move to Canada Room/Council Chamber)</i>			Move venues
16.45-18.15	Plenary 2 – Philippe Hambye <i>Comprendre le français des quartiers populaires</i> Chair: Henry Tyne			Council Chamber
18.15-19.00	Drinks reception <i>Hosted by the QUB School of Modern Languages</i>			Cloisters or Canada Room
19.00 onwards	Conference dinner			Great Hall
After dinner	Ceilidh <i>(Traditional Irish/Scottish group dancing with live music and 'caller' giving instructions; no experience necessary!)</i>			Great Hall

AFLS 2016 Conference Programme

Wed 22nd June	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2	PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM	VENUE
<p>Session 7 9.00 to 11.00</p> <p>Paper 1 9.00 -9.30</p> <p>Paper 2 9.30-10.00</p> <p>Paper 3 10.00-10.30</p> <p>Paper 4 10.30-11.00</p>	<p align="center">Session 7a SOCIOLINGUISTICS: MORPHOLOGY Chair: Damien Mooney (1) Béatrice Rea <i>DR & MRS VANDERTRAMP en vacances: L'alternance des auxiliaires en français montréalais (1971-2016)</i> (2) Carmen L. LeBlanc <i>Contact interdialectal et nivèlement morphologique en français madelinot</i> (3) Françoise Mougeon, Raymond Mougeon <i>L'accord verbal de nombre avec les sujets collectifs singulier</i> (4) Damien Gaucher <i>Comprendre la Zone Postverbale: le cas de l'accord du participe passé en français parlé</i></p>	<p align="center">Session 7b LANGUAGE ACQUISITION Chair: Dalila Ayoun (1) Rosamond Mitchell, Kevin McManus <i>French as a shared language: The L2 identity of Anglophone students sojourning in France</i> (2) Sarah Berthaud, Stanislava Antonijevic <i>The description of motion events in simultaneous and sequential English-French and French-English bilinguals: implications for acquisition teaching and learning</i></p>	<p align="center">Session 7c PHONETICS & PHONOLOGY: LIAISON & INTONATION Chair: Nigel Armstrong (1) Elissa Putska, Marc Chalier, Luise Jansen <i>One model, different norms? French liaison in the speech of newscasters</i> (2) David Hornsby <i>Liaison facultative in spontaneous and scripted style</i> (3) Jeff Tennant <i>L'intonation française des apprenants anglophones canadiens: aspects phonétiques et phonologiques</i> (4) Janina Reinhardt <i>French Interrogatives in Audio Books: The Intonation of "?"-sentences in three contemporary detective novels</i></p>	<p>QFT venues</p>
<p>11.00 to 11.30</p>	<p align="center">Coffee</p>			<p>QFT foyer</p>
<p>11.30 to 13.00</p>	<p align="center">Plenary 3 – Martin Howard <i>Study Abroad Research in Second Language Acquisition: The Contribution of French</i> Chair: Anna Tristram</p>			<p>QFT Film Theatre 1</p>
<p>13.00 to 14.00</p>	<p align="center">Lunch</p>			<p>QFT foyer</p>
<p>Afternoon</p>	<p align="center">Optional activities: <i>Bus tour of Belfast</i> <i>Trip to Titanic</i></p>			